«СКРЫТЫЕ» ФОРМЫ ЭТНИЧЕСКИХ ЯРЛЫКОВ ПО ОТНОШЕНИЮ К ЕВРОПЕЙЦАМ

НА ПРИМЕРЕ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА

Е.Ю. Горшунова, Ю.В. Горшунов

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76
Башкирский государственный университет (Бирский филиал). Россия, 452453, Башкортостан, г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.

В статье представлено социокультурное лингвистическое описание этнических ярлыков, созданных в рамках рифмованного сленга (РС) и употребляемых по отношению к европейцам. Проблема изучения этнических стереотипов и этнических ярлыков по сей день привлекает внимание исследователей в силу своей огромной практической значимости в регуляции, контроле и манипулировании непосредственными контактами при взаимодействии между представителями различных рас и этносов.

Внимание авторов привлекли так называемые «скрытые» или «неявные формы этнических ярлыков». Наряду с явными, откровенными, неполиткорректными и обидными этническими ярлыками и прозвищами существует множество этнических прозвищ, форма которых обманчива: за внешне безобидным обликом скрывается небезобидное содержание и потому они могут и должны восприниматься как потенциально оскорбительные. В разряд таковых авторы статьи относят этнические прозвища, созданные с помощью рифмованного сленга (РС). Единицы РС не всегда воспринимаются носителями англоговорящей культуры как оскорбительные, поскольку РС испытывает на себе сильное влияние игровой стихии, а единицы рифмованного сленга расцениваются как шутливая, ироничная вторичная номинация.

В статье на примере единиц РС рассмотрены некоторые неявные формы этнического, по сути расистского оскорбления представителей многих европейских коренных наций, а также жителей Британских островов. Провед`нный на примере единиц РС лингво- и социокультурный анализ этнических ярлыков по отношению к европейцам выявил их довольно широкий спектр. Описание проводилось с опорой на экстралингвистические (географические, демографические и социальные) факторы – расселение, компактное проживание на определённой территории, наличие государственности.

В этом отношении особняком стоят этнические ярлыки по отношению к цыганам, которые живут обычно кочевыми и полукочевыми группами в разных странах мира.

Ключевые слова: лингвокультурный анализ, неявно выраженный расистский дискурс» (НРД), рифмованный сленг, социокультурный анализ, этнический стереотип, этнический ярлык, этноним.

Наряду с явными, откровенными этническими ярлыками и прозвищами существует множество этнических прозвищ, которые могут восприниматься как потенциально оскорбительные. Есть и такие ярлыки, форма которых обманчива: за внешне безобидным обликом скрывается небезобидное содержание. В разряд таковых мы относим этнические прозвища, созданные с помощью рифмованного сленга. Ярлыками и прозвищами, несомненно, пользуются даже те люди, которые отрицают это и обижаются, когда им предъявляют обвинение в расизме. Мы характеризуем формы дискурса, которые имплицитно (или неявно) содержат или воспроизводят негативные расистские и этнические стереотипы и ярлыки или отсылают к негативным этническим или расистским стереотипам, но не воспринимаются большинством говорящих в качестве «неявно выраженного расистского дискурса».

Список единиц рифмованного сленга, которые можно квалифицировать как «скрытые» или неявные формы расовых и этнических ярлыков для европейцев (немцев, французов, итальянцев, испанцев, португальцев, греков, поляков и некоторых других этносов), включает не менее двух десятков выражений. Они являются вторичными разговорными наименованиями для официальных общепринятых этнических обозначений (этнонимов):

1. jimmy grant/ jimmy [mid-19C-1940s] (Aus/ NZ/S.Afr.) = an immigrant (old London Cockney rhyming slang for an emigrant, a person who leaves their own country in order to settle permanently in another)
2. Captain Kirk = Turk
3. bubble/ bubble and squeak [1950s+] (BrE) = a Greek
4. Tennant Creek [1977+] (Aus) = a Greek
5. werris ←Werris Creek [1960s+] (Aus) = a Greek
6. ‘grocer’s shop [1970s] = a wop, an Italian
7. Nelson Eddies = reddies (reddie = raddie, an Italian living in London)
8. sky [1920s+] (Aus) = an eyetie, an Italian
9. Holler and shout = Kraut, a German
10. Rainbow Trout = Kraut, a German
11. twist and shout = Kraut, a German
12. Ins and Outs = Krauts (Germans)
13. jiggle and jog [1970s] = frog, a Frenchman
14. Park Benches = Frenchies (people from France)
15. muddy trench [1910s+] = French
16. oil slick [20C] = spick, a Spaniard
17. Pork and beans = Portuguese
18. pork and cheese = Portuguese
19. Jam Roll = a Pole, a Polish person
20. sausage roll = [1940s+] a Pole, a Polish person
21. Swiss roll (IrE) = a Pole, a Polish person
22. to-and-from [1940s+] (Aus) = pom, a British immigrant to Australia, an Englishman
23. goodie/goodie and baddie [20C] = paddy, an Irish person
24. tea caddy = paddy, an Irishman
25. shovel and pick [20C] = mick, an Irishman
26. sweaty sock [20C] = jock, a Scot
27. riff-raff [20C] = taff, a Welsh person
28. As You Likey = Pikey (British, informal, offensive a Gypsy)
29. Do As You Likey = Pikey
30. How d’ya Likey = Pikey

Лингвокультурный и социокультурный анализ выражений рифмованного сленга, являющихся завуалированными формами этнических ярлыков, проведём, руководствуясь экстралингвистическими факторами, прежде всего географическим (расселением этносов). Начнём с описания рифмованных ярлыков для этносов, компактно проживающих в южной Европе вдоль Средиземноморского побережья и имеющих свою государственность, и будем продвигаться на запад и север Европы. Таким образом, вначале представим социокультурную характеристику рифмованных единиц, номинирующих жителей Средиземноморья – турок, греков, итальянцев, испанцев. Затем представим этнические ярлыки для португальцев, которые делят Пиренейский полуостров с испанцами. Далее перейдём к характеристике рифм для французов, немцев и поляков. Затем представим социокультурную характеристику этнических ярлыков для коренных жителей Британских островов – англичан, валлийцев (уэльсцев), ирландцев и шотландцев, и, наконец, завершим описание этнических ярлыков характеристикой рифмованных единиц, номинирующих цыган, которые являются одним из самых многочисленных этнических меньшинств в Европе и квалифицируются как межгрупповое этническое образование, не имеющее своей государственности. В отличие от всех описанных в статье этносов, цыгане характеризуются мозаичным расселением среди населения разных стран.

Для южных европейцев – турок, итальянцев, испанцев и греков, –имеются весьма колоритные единицы рифмованного сленга. Должны признать, что мы относим турок к европейцам, а Турцию к европейским странам только условно, поскольку Турция расположена в основном в юго-западной части Азии и лишь частично в южной Европе, гранича на западе с Грецией и Болгарией, принадлежность которых к Европе не оспаривается. В 2000 г. Турция приобрела официальный статус страны-кандидата в члены Евросоюза и в настоящее время ведёт с Евросоюзом переговоры о вступлении в это политико-экономическое образование. Турецкая диаспора в Англии в основном сконцентрирована в Лондоне, где турок насчитывается около 50 тысяч человек. Большая часть из них происходит из Кипра и Турции, а также из Болгарии, Греции, Македонии, Румынии и Германии. В массовом обыденном сознании англичан укоренились негативные стереотипы о турках, и образы, которые как бы «просвечивают» через систему значений слова ***turk***, представляют турка как человека грубого, брутального, похотливого, полового

извращенца, который получает удовольствие от секса и секса анального: ***Turk*** 1) [late 17C+] A boorish, unpleasant person; 2) [mid-19C+] (US) an Irish immigrant [prob. underpinned by Irish torc, a boar, or hog]; 3) [20C] a sexually active man; 4) [1930s+] one who enjoys anal intercourse [racial stereotyping [12, с. 1234]. Правда, рифмованный ярлык ***Captain Kirk*** эксплуатирует положительный героический образ Джеймса Тиберия Кирка (англ. James Tiberius Kirk, в других переводах – Кёрк), персонажа научно-фантастического телевизионного сериала «Звёздный путь» (оригинальный сериал), мультсериала «Звёздный путь» (анимационный сериал) и полнометражных фильмов.

В нашей картотеке содержатся три выражения для обозначения грека: эллиптированная форма ***bubble*** и полная форма ***bubble and squeak, Tennant Creek and Werris (Creek)***. Но если ярлык ***bubble*** – британского происхождения, то две другие единицы рифмованного сленга имеют хождение в Австралии. Британское выражение ***bubble and squeak*** вошло в обиход в 1950-х гг., особую распространённость получило в 1980-х гг. Оно основано на использовании кулинарных ассоциаций – ***bubble and squeak*** – жаркое из мяса, капусты и картофеля – блюдо, приготовленное из остатков обеда, когда холодную варёную картошку и овощи обжаривают вместе, иногда с мясом. Мотивировка названия блюда объясняется самим процессом готовки: сначала ингредиенты варятся, булькая в воде (bubble), а потом трещат или шипят на сковородке (squeak). Как замечает составитель словаря современного сленга Тони Торн, несмотря на дружелюбное звучание, ***bubble*** отнюдь не шутливая или игривая форма и может употребляться в оскорбительных контекстах: «In spite of its friendly sound, ***bubble*** is not a jocular term and can be used abusively»: «They also call him (George Michael) the bubble with stubble» (News of the World, 29 May, 1988) [8, с. 66]. «'E's not a bad bloke for a ***bubble***». «I'm sure Dave once told me his dad was a ***bubble***».

Этнический ярлык ***Werris Creek*** (используется с 1960-х гг.) нередко используются в своей эллиптированной и трудно опознаваемой форме – ***werris***, которая восходит к топониму ***Werris Creek*** – названию небольшого австралийского городка с населением всего в полторы тысячи в штате Новый Южный Уэльс. В 1879 г. до городка провели железную дорогу, и он удостоился звания «первый город с железнодорожным вокзалом» («the first railway town in Australia»). Другое рифмованное выражение ***Tennant Creek***, имеющее хождение с 1977 г., также восходит к топониму – рифма основана на названии небольшого городка ***Tennant Creek*** с населением в 3.500, рост и процветание которого связаны с добычей золота. Городок примечателен еще и тем, что 1.500 его жителей – аборигены Австралии.

Возникает естественный вопрос, почему в далёкой от Европы Австралии имеют хождение выражения рифмованного сленга, обозначающие грека или гречанку? Как известно, с конца 1950-х гг. в Австралии преобладала иммиграция из Южной Европы, преимущественно из Италии и Греции. Не случайно выходцы из Италии составляют ныне вторую по численности группу населения (более 240 тысяч) после англоязычной, и греки также входят в число крупнейших иммиграционных групп. Когда иммигранты приезжали в основном из Европы, в Австралии, кроме английского, в ходу были, прежде всего, итальянский и греческий языки. А сейчас вторым стал китайский со всеми его диалектами и быстрыми темпами идет китаизация пятого континента. Тем не менее, на вопросы «Знаете ли вы тройку самых больших греческих городов?» и «Где находится третий по численности греческий город?» мы получим неожиданные ответы. «Первые два – Афины и Солоники. А третий? Правильно, в Австралии! Это – Мельбурн», – пошутил в своих путевых заметках один известный путешественник [1, с. 29].

Три выражения рифмованного сленга в нашей картотеке этнических ярлыков ***(grocer's shop, Nelson Eddies, sky)*** являются обозначениями итальянца. Британская единица ***grocer's shop***, получившая распространение в 1970-е годы, рифмуется со сленговым ***wop***. Wop – презрительное прозвище итальянского иммигранта, восходящая к 1890-м гг. К 1920-м гг. в американском английском появились сочетания «wop house» (так стали называть итальянский ресторан), «wop special» (спагетти) и «wop land» (пренебрежительно об Италии), в 1930-е гг. «wop town» (итальянский квартал в Нью-Йорке и других американских городах). Происхождение спорно. Многие лингвисты выводят происхождение слова wop из неаполитанского «guappo» («dandy»). Нам импонирует другая версия, согласно которой слово возникло в результате сокращения словосочетания «without a passport» («без паспорта»), поскольку первоначально относилось к нелегальным иммигрантам-итальянцам [10].

Форма ***Nelson Eddies*** рифмуется с ***reddies***. ***Reddy*** (вариант ***raddie***) – обозначение итальянца, проживающего в Лондоне (первоначально в районе Кларкенуэлл, который в прошлом был известен как лондонская «малая Италия» (London's «Little Italy»), так как с середины XVIII в. до 60-х гг. XIX в. там проживало большое число итальянцев. ***Raddie*** – производное от ***radical***. Прозвище, по-видимому, связано со стереотипным образом итальянца-анархиста (Image of Italians as anarchistic). Рифма ***Nelson Eddy*** эксплуатирует имя американского певца и актера, звезды 30-40-х гг. прошлого столетия, особо запомнившегося в ролях в музыкальных фильмах. Функцию этнического ярлыка выполняет также австралийская рифма ***sky*** [1920s+] = an ***eyetie***. ***Eyetie*** – разговорное сокращение шутливого или аффектированного произношения Italian как *Eyetalian*.

Британская единица ***oil slick***, рифмующаяся со словом ***spick*** (или ***spic***), предназначена для испанца (a Spaniard), а в Америке применима

по отношению к латиноамериканцу (особенно пуэрториканцу и мексиканцу). Легшее в основу рифмы слово ***spic*** = spic(k) = spik, – презрительное обращение к испаноговорящим латиноамериканцам. Оно имеет хождение с начала XX в. Этимология спорная. ***Spic(k)*** – сокращение spiggoty, по одной из версий появилось в результате искажённого произношения spaghetti. Рифма ***oil slick***, буквально означающая «нефтяная плёнка (на воде)», как бы перекликается с известными оскорбительными обозначениями для мексиканцев и латиноамериканцев ***oiler, grease, greaseball,*** которые отражают негативный этнический стереотип белых американцев о нечистоплотности выходцев из Латинской Америки [6, с. 115].

Относительно новыми единицами рифмованного сленга являются этнические обозначения португальцев. «Гастрономические» рифмы ***pork and beans*** и ***pork and cheese***, по-видимому, отражают стереотипное представление англичан о гастрономических пристрастиях португальцев: "He's ***Pork and Cheese*** – he's Portuguese".

Не вызывает удивления обозначение француза через словосочетание ***jiggle and jog***, которое рифмуется со словом ***frog***, функционирующем в качестве пренебрежительного прозвища француза (от репутации французов употреблять в пищу лягушек), типа «французишка», «лягушатник» в русском обиходе. Рифма ***jiggle and jog***, вероятно, намекает на стереотипно приписываемую французам романтичность, сексуальность (и распущенность). Не случайно почти все выражения в американском английском, связанные с Францией, содержат, в лучшем случае, намёки на разного рода непристойности. «Французские штучки» – это, по мнению американцев, всё самое вульгарное. Составляющие рифму ***jiggle and jog*** слова связаны с движением. Одно из значений ***jiggle*** – «привлекательно трясти любимыми принадлежностями своего любимого тела, например, в танце. Относится, конечно, к женщинам. Если мужчина прилюдно потрясет тем, чем гордится – это только шокирует и отпугнёт» [7, с. 313]. ***Jog*** (двигаться, перемещаться вверх-вниз, взад-вперёд; подпрыгивать) также может употребляться в сексуальном контексте.

Интересно, что первоначально ярлык ***frog*** был презрительным и оскорбительным прозвищем иезуита, но с середины XVII в. прозвище стало употребляться по отношению к голландцам, которые в то время были врагами Англии. Мотивировка прозвища становится понятной, если знать, что с XVII по XIX в. голландцев называли также ***froglanders***, а страну ***frogland***. Основанием послужил то факт, что это низменная и болотистая земля, изобилующая лягушками. Таким образом, прозвище голландца мотивировано природно-ландшафтными особенностями и особенностями животного мира Голландии. И только позднее, в XVIII в., прозвище ***frog*** перешло к французам, причём оно было переосмыслено, поскольку французы были известны как нация, употребляющая в пищу лягушек – ***frog- eaters***. [6, с. 115], [5, с. 131-133]. «Лягушачья тема» многократно обыграна в новых прозвищах, данных французам, например, ***crappo*** [19C+] (Fr. crappaud, toad), ***cropoh*** [19C+], ***crawfish*** [1960s+] (US). Прозвища ***froggy/ froggie/ frogger*** появились в американском варианте в середине XIX в. В Новой Зеландии в ходу шутливое прозвище ***frogolian***, Францию же называют ***Frogolia***. Наконец, в 1970-х гг. в английском языке появилось прозвище ***kermit***, вызванное к жизни переносом на французов имени рассудительного и забавного лягушонка Кермита, одного из главных персонажей в популярном на американском телевидении «Маппит-шоу». Прозвище получило распространение в студенческой среде: «Don't forget to send invitations to ***kermits***». [8, с. 289]. Ещё одно рифмованное выражение ***park benches*** = ***Frenchies*** также наводит на романтические размышления: «There's a load of ***park benches*** over there».

По отношению к немцам, известным пристрастием к пиву и сосискам, в англоговорящем сообществе употребительны иронично-насмешливые и пренебрежительные прозвища ***beer head, German goiter***, подчеркивающие способность выпивать большое количество пива; ***sausage, sausage eater, frank ← frankfurter u cabbage-eater, sauerkraut, sauerkraut-eater, kraut-eater, kraut, kraut-head, kraut-stamper,*** недвусмысленно высмеивающие пристрастие к сосискам и квашеной капусте [2, с. 408-410]. Прозвище ***kraut*** – сокращение от ***Sauerkraut*** – первоначально употреблялось в Америке, а теперь популярно и в Англии. Именно оно легло в основу ряда рифмованных единиц для обозначения немца: ***Holler and shout, twist and shout, Rainbow Trout, Ins and Outs***.

Первая рифма, возможно, мотивирована ассоциациями, связанными с шумным поведением немцев на футбольных стадионах или с выпитым пивом, поскольку в списке стереотипных качеств среднестатистического немца напротив графы «пиво с сосисками» мы в праве поставить галочку. Стереотип произошёл от культуры поглощения пива. Выражение ***hollers and shouts*** (буквально выкрики и возгласы), как нам представляется, можно также увязать с негритянской культурой: так называемые field hollers – мелодичные выкрики – сопровождали труд рабов на хлопковых и рисовых плантациях. ***Twist and shout***, вероятно, пришло из области музыки. Так называется знаменитая композиция, входившая в репертуар многих исполнителей, включая Битлов. В современном массовом сознании громкие выкрики естественно связываются с шумным и агрессивным поведением болельщиков на спортивных состязаниях. Примеры употребления названных рифм косвенно подтверждают сказанное: «***The Twist and Shout's*** have beaten us to the sun loungers again! » и «Bloody ***rainbows*** beat us at football last night!». Выражение ***Ins and Outs*** («They must be ***Ins and Outs***») за

пределами рифмованного сленга может использоваться как политическое жаргонное выражение, которое служит для обозначения «своих» и «чужих» («члены клуба» и «аутсайдеры») – члены партии, находящейся у власти, и партии, утратившей власть в стране. В качестве идиомы оно означает «все углы и закоулки» а также «детали, подробности».

Возникновение этнических «гастрономических» ярлыков ***sausage roll, jam roll, swiss rol***l (IrE) для обозначения поляка («He's a Jam Roll!») объясняется демографической причиной. Польская этническая группа составляет сегодня более 600 тысяч человек, причем дома они предпочитают говорить на польском языке. Британские поляки являются преимущественно уроженцами Соединённого королевства, потомками эмигрантов, которые перебрались на Британские острова после Второй мировой войны в поисках лучшей доли.

Список единиц рифмованного сленга, которые служат «скрытыми» или неявными формами расовых и этнических ярлыков, поскольку они являются вторичными наименованиями референтов, для обозначения коренных жителей Британских островов (англичан, шотландцев, уэльсцев (или валлийцев) и ирландцев), включает около десятка выражений. Как известно, в настоящее время в Великобритании проживает около 63 млн чел. По своей структуре население отличается многонациональностью, поликультурностью и смешанным характером заселения эмигрантов и коренных жителей. Англичане делят Британские острова с другими коренными народами – шотландцами, валлийцами и ирландцами, и мигрантами, приток которых в 1930-х гг. осуществлялся за счёт беженцев из Европы, а в послевоенный период, особенно в 1960–1970-х гг., за счёт иммигрантов, в первую очередь из Вест-Индии и Пакистана. Социологи констатируют, что этническое лицо Великобритании решительно изменилось после того, как вследствие массовой иммиграции число жителей страны неевропейского происхождения увеличилось в последнее десятилетие на 2,5 млн чел. и превысило 9 млн. Ещё несколько десятилетий назад слово «англичанин» естественно подразумевало человека с белым цветом кожи. Сегодня такой логической увязки уже не существует. И хотя господствующую и наиболее многочисленную группу населения Великобритании по-прежнему составляют англичане, Британия, образно выражаясь, «желтеет и темнеет». 45% небелых граждан проживают в Лондоне. Это – тёмнокожие африканцы, жители Карибского бассейна, жители Бангладеш, пакистанцы. Сегодня каждый шестой житель Соединённого Королевства – выходец из Азии, Африки, стран Карибского бассейна, других регионов, или этнически связан с этими регионами планеты. Крупнейшую этническую группу составляют здесь выходцы из Индии – более 1,4 млн чел. За ними следуют уроженцы другой страны Южной Азии – Пакистана. Довольно большую группу (около 500 тыс. чел.) в Великобритании составляют евреи, живущие главным образом в Лондоне и других крупных городах.

С позиции этнической психологии нетрудно догадаться, почему в рифмованном сленге в основу обозначения коренных этносов, населяющих Британские острова, легли не прямые, нейтральные этнонимы Scot или Scotsman, Welshman/Welshwoman, the Welsh, Irishman/Irishwoman, the Irish, а их разговорные негативно оценочные или насмешливые названия. Как правило, этнические стереотипы и, соответственно, этнические ярлыки основаны на предвзятых представлениях, принятых в обществе. Этнопсихологи утверждают, что этнические стереотипы ближе к реальности, когда есть непосредственный контакт с той этнической группой, к которой относится стереотип [9]. Тем не менее, существующие этнические стереотипы в отношении контактирующих коренных народов Великобритании и этнические ярлыки, применяемые к ним, нелицеприятны и явно пренебрежительны. Так, рифмованный сленг содержит рифмы для валлийца, называемого ***taff (riff-raff)***, для шотландца, называемого ***jock (sweaty sock)***, для ирландца, называемого ***paddy u mick (goodie and baddie, tea caddy u shovel and pick***, соответственно) [3, с. 24–30].

Рассмотрим в социокультурном аспекте слова, которые легли в основу рифмованного сленга, и коррелирующие с ними единицы рифмованного сленга.

Этнический ярлык ***Taff*** (чаще ***Taffy, Taffies***) – насмешливое (и, возможно, обидное) для валлийца (уэльсца) обозначение, имеющее хождение с середины XVII в. Считается, что прозвище воспроизводит валлийское произношение имени ***Davy***, уменьшительное от ***David*** (Welsh ***Dafydd***; святой Давид считается покровителем Уэльса). Рифмующееся с ***taff*** слово ***riff-raff*** явно оскорбительно и уничижительно, поскольку приравнивает валлийцев к отбросам общества: ***riff-raff*** означает worthless people, esp. collectively; rabble (подонки общества, отбросы, сброд, чернь).

В основу прозвища шотландца ***sweaty sock*** легла шотландская форма имени Джек ***Jock*** от ***John*** – Джок. Слово многозначно и имеет такие значения, как, например, человек, парень; шотландец; шотландский солдат; шотландский матрос; крестьянин, сельский житель, деревенщина, мужлан. Наряду с ***Jock*** имеет хождение обращение ***Jock Scott***. Прозвище датируют началом XVI в., когда оно имело значение «человек вообще», «парень». Современное значение и употребление датируются концом XVIII в. Употребление рифмованного сленга ***sweaty sock*** связано с пренебрежительным отношением говорящего к шотландцам: «There was an Englishman, an Irishman and a ***sweaty*** on a boat». Негативное отношение ассоциативно связано с тем неприятным фактом, что потные носки дур-

но пахнут и потому вызывают у большинства людей отвращение.

Что касается ирландцев, то в основу шутливых и пренебрежительных прозвищ легли имена – ***Paddy***, которое является ласкательной формой типичного ирландского имени ***Padraig*** (святой Патрик считается покровителем Ирландии), и ***Mick*** – уменьшительное от ***Michael***, одного из распространённых имён в Ирландии. Однако употребление ***paddy*** может вызвать обиду, то есть может быть воспринято как оскорбление. Помимо шутливого прозвища, ***paddy*** имеет ряд сленговых разговорных значений, которые связаны со стереотипным представлением об ирландцах, их характере и типичной трудовой деятельности, например, полицейский (традиционно среди полицейских в США много ирландцев [Irish-Americans]); ирландское виски; каменщик, строительный рабочий; гнев, ярость. Последнее значение иллюстрируют выражения to be in a paddy – быть в ярости, to put sb in a paddy – привести кого-либо в бешенство. Аналогично, ***mick*** также имеет ряд сленговых значений, мотивированных распространенными ирландским именем ***Michael*** и связанными с ирландцами стереотипами, например, фляжка для спиртного; дорожный или строительный рабочий. Заметим также, что ***Micks*** – «Микки» – прозвище Ирландского гвардейского полка (Irish Guards).

По ходу изложения назовём некоторые стереотипы об ирландцах. Считается, что ирландцы глупы (stupid), несдержанны и вспыльчивы (short-tempered), агрессивны и прибегают к насилию на улице и рукоприкладству дома (violent), любят повздорить и поскандалить, участвовать в шумных ссорах и потасовках (keen on brawling), любят картошку (addicted to potatoes), обычно заняты на выполнении тяжёлой физической неквалифицированной работы (usu. employed in a menial, labouring task, often rural) [12, с. 641], [4, с. 355–357].

Рифмовка ***goodie and baddie*** намекает, по-видимому, на непостоянный и противоречивый характер ирландцев, которые кажутся вполне приличными людьми, когда они трезвы («добрые люди», goodies), и несносными («злодеи», baddies), когда «хлебнут лишнего» или «примут на грудь». Не секрет, что ирландцы любят выпить. Рифмованное выражение ***shovel and pick*** (буквально «лопата и кирка» – два орудия труда, предназначенные для земляных работ и раскалывания твёрдых пород) также недвусмысленно указывает на типичную трудовую деятельность: ирландцам, как правило, приходится выполнять неквалифицированную физическую работу, например, дорожные и строительные работы.

Чай является важнейшей частью английской жизни и, надо полагать, любим и ирландцами. Рифма ***tea caddy*** отсылает к небольшой жестяной (или металлической) чайнице (для хранения сухого чая) – a small tin in which tea is kept for daily use и звучит иронично: «Did you know Kevin is a ***tea caddy?***».

И, наконец, австралийский рифмованный сленг ***to-and-from***, вошедший в обиход в 1940-х гг. как рифма для ***pom*** (a British immigrant to Australia, an Englishman = pommy – англичанин). Это австралийское и новозеландское слово, означающее англичанина, считается оскорбительным и не рекомендуется к употреблению, но может употребляться как с оттенком любви, так и с оттенком презрения: «My Australian friends refer to me as the Pom, but I don't really mind. I call them Ozzies». Существует предположение, что ***pom*** возникло в результате сокращения слова ***pomegranate*** (гранат) и намекает на румянец англичан. Слово pomegranate можно рассматривать как приблизительную рифму к слову immigrant (иммигрант). Менее убедительное объяснение состоит в том, что слово ***pom*** образовалось от аббревиатуры ***POME*** – Prisoner of Mother England (заключённый матери-Англии) и относилось к английским заключённым, высланным в Австралию. В Австралии и Новой Зеландии сложился стереотип об англичанине как о человеке ленивом, имеющим привычку хныкать и жаловаться, что нашло отражение в прозвище «whinging Pom». Сказанное является ещё одним подтверждением, что этнические стереотипы и созданные под их влиянием ярлыки, имеющие хождение среди населения по отношению к иммигрантам и иностранцам, в большинстве случаев отрицательны и нередко приписывают такие черты, каких в реальности может и не быть.

И, наконец, представим социокультурную характеристику этнических ярлыков ***As You Likey = Pikey*** (British, informal, offensive ***a Gypsy***), ***Do As You Likey = Pikey, How d'ya Likey = Pikey***, употребляемых по отношению к цыганам. Англичане традиционно называли цыган Gypsies (от Egyptians – «египтяне»). Цыгане – одно из самых многочисленных этнических меньшинств в Европе, по разным подсчётам их там проживает около 12 млн человек. Самое большое цыганское население в Европе приходится на Румынию. По разным подсчётам, в Великобритании в настоящее время проживает от 44 до 99 тыс. чел. В Англии проживает около 9 тыс. цыганских семей. Во все времена этот кочевой народ подвергался различным гонениям в основном потому, что не вписывался в рамки традиционного общества. В результате этого, примерно с XV в. цыгане Западной Европы сильно криминализировались, поскольку не имели возможности законно добывать себе пропитание, вынуждены были скрываться и культурно практически законсервировались. Современные английские цыгане – кочевники, которые отказались от «зла современного мира» и проповедуют анархизм и самодостаточность. В отчёте английского Министерства образования отмечено, что «цыгане относятся к самой преследуемой из всех этнических групп». По-прежне-

му по отношению к цыганам наблюдается дискриминация, хотя и не повсеместно. До 1960-х гг. в некоторых пабах вывешивались таблички, запрещавшие вход цыганам: "No Blacks, No dogs, No Gypsies [13]. Помимо ***gypsy***, по отношению к цыганам употребляют сленговые, жаргонные или разговорные ***gyppo, diddicoi, faw, piker, pikey, pikie, tinkers, travellers*** и некоторые другие обозначения. В некоторых районах страны цыган называют ***tinkers*** (буквально «лудильщик», «жестянщик»; в переносном значении «плохой работник», то есть «сапожник»), указывая на традиционное ремесло. Расширительно ярлык ***gypsy*** употребляется по отношению к любому человеку, независимо от его этнической принадлежности, если он (она) часто переезжает с места на место, не имеет постоянного места жительства (например, живет в трейлере). Такое употребление свойственно и синонимичному слову ***pikey*** (mid-19C: from an old sense of pike, «a road on which a toll is collected»), которое стало обозначением бродяги и в этом значении легло в основу анализируемых альтернативных рифмованных этнических обозначений цыган ***pikie***. В последние десятилетия ***pikie*** употребляется как уничижительная характеристика людей вульгарных, с сомнительной репутацией, занимающих низкое социальное положение (In the late 20th century, it came to be used to describe «a lower-class person, regarded as coarse or disreputable») [11]. Вообще, оба обозначения – ***gyppo*** и ***pikie*** – часто используются как оскорбительные ярлыки по отношению к тем людям, которые в глазах общества воспринимаются как бедные, грязные и неряшливые, дурно пахнут и/или воруют, то есть обладают характеристиками, которые стереотипно приписываются цыганам.

Таким образом, проведенный нами на примере единиц рифмованного сленга лингво- и социокультурный анализ этнических ярлыков по отношению к европейцам выявил их довольно широкий спектр. Описание проводилось с опорой на экстралингвистические (географические, демографические и социальные) факторы – расселение, компактное проживание на определенной территории, наличие государственности. В этом отношении особняком стоят этнические ярлыки по отношению к цыганам, которые живут обычно кочевыми и полукочевыми группами в разных странах мира.

Список литературы

1. Архимандрит Августин (Никитин) В стране антиподов // Эхо планеты №42. Ноябрь, 2007. С. 29.
2. Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Гастрономические символы наций и народов, лежащие в основе национальных и этнических прозвищ //Язык и литература в поликультурном пространстве: Мат. науч. конф. - Бирск, 2005. – С. 408–410.
3. Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. «Скрытые» формы этнических ярлыков в отношении коренных жителей британских островов (на примере рифмованного сленга) // Структурно-семантические, когнитивные, прагматические и другие аспекты исследования единиц разных уровней. Современные проблемы лингводидактики /Под общ. ред. Ю.В. Горшунова. Бирск: Бирск. гос. соц-пед. акад., 2012. Вып. 9. С. 24–30.
4. Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Стереотипные представления об ирландцах и их языковая материализация // Язык и литература в поликультурном пространстве: Мат. конф. Бирск: БирГСПА, 2006. С. 355–357.
5. Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю. Этнические прозвища, мотивированные природно-ландшафтными и природно-климатическими признаками //Наука в школе и вузе: Мат. науч. конф. аспирантов и студентов. Бирск, 2006. С. 131–133.
6. Горшунова Е.Ю. Этнические стереотипы англоговорящего социума и их вербализация в англо-американской лингвокультуре. Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. Бирск, 2009.
7. Московцев Н., Шевченко С. «Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь-путеводитель по американскому сленгу»: Издательский дом «Питер», 2011. 320 с.
8. Торн Т. Словарь современного англоязычного сленга / Thorne T. Dictionary of Modern Slang. М.: АСТ, Астрель, 2010. 479 с.
9. Allport G. The Nature of Prejudice. Addison-Wesley Pub. Co, 1954. 537 p.
10. Американа II. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Под ред. доктора филологических наук, профессора Г.В. Чернова. М.В. Васянин, О.Н. Гришина, И.В. Зубанова, А.Н. Натаров, Е.Б. Санникова, О.А. Тарханова, Г.В. Чернов, С.Г. Чернов; 2005. Более 21 тыс. статей. Системный словарь версии Lingvo x3-x5.
11. Geoghegan Tom. How offensive is the word «pikey»? BBC News Magazine. Published 2008/06/11. http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/7446274.stm
12. Green Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. Weidenfeld & Nicholson, 2005. 1565 p.
13. Shields, Rachel. No blacks, no dogs, no Gypsies. The Independent (London). Published 2008/06/06.http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/no-blacks-no-dogsno-gypsies-860873.html

Об авторах

Горшунова Елизавета Юрьевна – к.филол.н., преподаватель кафедры английского языка №3 МГИМО (У) МИД России. E-mail: ms.gorshunova@gmail.com;

Горшунов Юрий Владимирович – профессор, д.филол.н., Башкирский государственный университет (Бирский филиал). E-mail: gorshunov_@rambler.ru.

IMPLICIT FORMS OF ETHNIC INSULT FOR EUROPEANS
(AS FOUND IN RHYMING SLANG)

E. Gorshunova, Y. Gorshunov

Moscow State Institute of International Reltion (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Bashkir State University (Birsk Branch), 10 Internatsionalnaya Street, Birsk, Bashkortostan, 452453, Russia.

Abstract: *The article presents a sociocultural lingual description of ethnic labels created within rhyming slang (Rh.sl.) and used to refer to Europeans. The study and description of ethnic stereotypes and labels have attracted attention of researchers due to the practical significance in regulating, controlling and manipulating the direct contacts and interaction between different ethnic groups.*

The authors have focused their attention on the so-called «hidden» or «implicit» forms of Rh.sl. Along with the explicit, direct, offensive and non-politically correct ethnic labels and nicknames there are quite a few with a deceptive, innocuous shape that conceals their offensive content. That's why they should be perceived as potentially (if not indeed) offensive names. The authors put the ethnic labels produced in Rh.sl into this category.

Since Rh.sl. is subject to a strong influence of the word play and its items are perceived as humorous and ironic nominations, they are not always discerned as offensive by the English speakers.

The article contains a linguistic-and-socio-cultural analysis of some implicit forms of ethnic insult of the Germans, the French, the Italians, the Spaniards, the Portuguese and some other Europeans as well as the native inhabitants of the British Isles. The undertaken analysis of ethnic labels as used to name people from Europe has revealed a broad spectrum of Rh.sl. ethic labels.

The description was based on extra-linguistic factors (geographical, demographic, social) comprising the settlement and resettlement, compact presence on a certain territory, statehood. In this respect, there is an ethnic group that falls out – the gypsies (or Roma), as they are scattered across the world and still have a nomadic and semi-nomadic way of life.

Key words: covert racist discourse (CRD), ethnic label, ethnic name, ethnic stereotype, linguo-cultural analysis, socio-cultural analysis, rhyming slang.

References

1. Arhimandrit Avgustin (Nikitin) [Archimandrite Avgustin (Nikitin)] V strane antipodov [In the land of Antipodes] // Jeho planety №42. Nojabr', 2007. S. 29.) [Echo of the planet. № 42. November, 2007. p. 29].
2. Gorshunov Ju.V., Gorshunova E.Ju. Gastronomicheskie simvoly nacij i narodov, lezhashhie v osnove nacional'nyh i jetnicheskih prozvishh [Gastronomic symbols of nations and peoples, underlying national and ethnic nicknames] //Jazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve: Mat. nauch. konf. [Language and literature in multicultural space]. Birsk, 2005. – S. 408-410.
3. Gorshunov Ju.V., Gorshunova E.Ju. «Skrytye» formy jetnicheskih jarlykov v otnoshenii korennyh zhitelej britanskih ostrovov (na primere rifmovannogo slenga) [Implicit form of ethnic labels for indigenous inhabitants of the British Isles (based on rhyming slang)] // Strukturno-semanticheskie, kognitivnye, pragmaticheskie i drugie aspekty issledovanija edinic raznyh urovnej. Sovremennye problemy lingvodidaktiki /Pod obshh. red. Ju.V. Gorshunova. – Birsk: Birsk. gos. soc-ped. akad., 2012. - Vyp. 9. [Structural-semantic, pragmatic, cognitive, and other aspects of the research of units of various levels. Modern problems of linguistic didactics/Under Gen. Ed. Yu.V. Gorshunov]: Birsk, 2012. - Iss. 9. p. 24–30.
4. Gorshunov Ju.V, Gorshunova E.Ju. Stereotipnye predstavlenija ob irlandcah i ih jazykovaja materializacija [Stereotypic ideas of Irish and their language materialization] // Jazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve: Mat. konf. [Language and literature in polycultural space]:– Birsk: BirGSPA, 2006. – p. 355–357.

5. Gorshunov Ju.V, Gorshunova E.Ju. Jetnicheskie prozvishha, motivirovannye prirodno-landshaftnymi i prirodno-klimaticheskimi priznakami [Ethnic nicknames, motivated by nature-landscape and climatic characteristics] //Nauka v shkole i vuze: Mat. nauch. konf. aspirantov i studentov [Science in school and University] – Birsk, 2006. P. 131-133.
6. Gorshunova E.Ju. Jetnicheskie stereotipy anglogovorjashhego sociuma i ih verbalizacija v anglo-amerikanskoj lingvokul'ture. – Dis. Na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.04. [Ethnic stereotypes of an English-speaking society and verbalization in Anglo-American Linguo-culture. -Dissertation. … Cand. PhD. Science: 10.02.04.] - Birsk, 2009.
7. Moskovcev N., Shevchenko S. «Vashu mat', sjer! Illjustrirovannyj slovar' putevoditel' po amerikanskomu slengu» ["Your mother, Sir! Illustrated dictionary-guidebook of American slang"] Izdatel'skij dom «Piter», 2011 [Publishing House «Piter», 2011] 320 p.
8. Thorne T. Dictionary of Modern Slang. - Russ. ed.: Torn T. Slovar' sovremennogo sljenga. - M.: AST, Astrel', 2010. 479 p.
9. Allport G. The Nature of Prejudice. Addison-Wesley Pub. Co, 1954. 537 p.
10. Amerikana-II. Anglo-russkij lingvostranovedcheskij slovar' Pod red. doktora filologicheskih nauk, professora G.V. Chernova. © M.V. Vasjanin, O.N. Grishina, I.V. Zubanova, A.N. Natarov, E.B. Sannikova, O.A. Tarhanova, G.V. Chernov, S.G. Chernov; 2005. Bolee 21 tys. statej. Sistemny slovar' versii Lingvo x3-x5.
11. Geoghegan, Tom. How offensive is the word «pikey»? BBC News Magazine online. UK, published 2008/06/11. http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/7446274.stm
12. Green, Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. Weidenfeld & Nicholson, 2005. 1565 p.
13. Shields, Rachel. No blacks, no dogs, no Gypsies. The Independent (London). Published 2008/06/06. http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/no-blacks-no-dogsno-gypsies-860873.html

About the authors

Elizaveta Y. Gorshunova – candidate of philological sciences (PhD in Linguistics and Narratology), English Department №3, MGIMO-University. E-mail: ms.gorshunova@gmail.com.

Yuri V. Gorshunov – doctor of Philology, professor, Bashkir State University (Birsk branch).
E-mail: gorshunov_@rambler.ru.